

SECOND TABLEAU.

ZWEITES BILD.

Оливковая роща. Направо от зрителя надгробный холмъ; налѣво-колонна Гермеса. Вдали виденъ дворецъ Атридовъ. Раннее утро. Занимается заря.
Un bosquet d'oliviers; à la droite du spectateur la tertre funéraire, à gauche une colonne d'Hermès. Au loin le palais des Atrides. Le jour commence à poindre.

Olivenhain. Rechts vom Zuschauer der Todtenhügel; links eine Hermessäule. In der Ferne ist der Palast der Atriden sichtbar. Früher Morgen. Morgenröthe.

№ 14. Сцена.(Орестъ).

№ 14. Scène.(Oreste).

№ 14. Scene.(Orest).

156 Adagio.(♩ = 80.)

(Входитъ Орестъ въ дорожномъ платьѣ, съ посохомъ въ рукахъ.)
(Oreste entre en habits souillés par le voyage, un bâton à la main.)
(Orest tritt auf im Reisekleide, mit dem Stab in der Hand.)

Орестъ (подходитъ къ колоннѣ Гермеса.)
Oreste (il s'approche de la colonne d'Hermès.)
Orest (tritt zur Hermessäule.)

(Занавѣсъ.)

(Rideau.)
(Vorhang.)

157 p

Гер - мій! Ве - ли - кій
Grand dieu! Grand dieu Her -
Her - mes! Ge - walt' - ger

mf

богъ, хра-ни тель стран-ни-ковъ, хва-ла те-бѣ, - хва-ла те-
 mès pro-te-ge moi — je te sa-lu-e. gloire à
 Gott, du Schutz der Rei-sen-den, dir Lob und Dank! Dir Lob und

poco espr.

dim. **158** *poco più mosso*

бѣ! О-кон-чень дол-гій путь; съчуж-би-ны я при-
 toi. A-près un long ex-il je ren-tre dans Ar-
 Dank! Aus frem-dem, fer-nem Land zur Hei-math es mich

dim. *sfp*

cresc. *ff* *rall.* **Adagio.** *espr.*

шелъ въ ро-ди-мый край свер-шить свя-щен-ный дол-гъ от-мщен-я.
 gos — ap-pe-lé par le saint de-voir de la ven-gean-ce.
 trieb, dass ich er-fül-le hier die heil-ge Pflicht der Ra-che.

sfp cresc. *sf* *f* *rall.* *ff* *p*

p *f più mosso*

Вотъ чер-то-ги предковъ. А вотъ и холмъ мо-гильный у-
 C'est le pa-lais d'A-tri-de et le fu-nè-bre ter-tre du
 Dort das Haus der Ah-nen und hier der Tod-ten-hü-gel des

sfp

Adagio. (♩ = 56.)

159

(ПОДХОДИТЬ КЪ ХОЛМУ.)
(Il s'approche du tertre.)
(tritt zum Hügel.)

би-та-го от-ца! О, о-тець, не рыдалъ я надъ трупомъ твоимъ, не
père assas-si- né. Oh! mon pè-re, ton corps mu-ti-lé gît i-ci. J'é-
hin-gewürgten Va-ters! O, mein Va-ter, nicht durft'ich um-fan-gend dein Haupt, nicht

cresc. *dim.* *p*

мно-ю по-сѣд-ня-я по-честь ве-ли-ко-му пра-ху бы-ла воз-да-на, не
tais trop loin pour l'ar-ro-ser de mes pleurs et chan-ter le pé-an fu-né-rai-re sans
ne-tzen mit Thränen die Hand dir, nicht fromm dei-nem Stau-be be-rei-ten die Stät-te, nicht

pochissimo acceler. cresc. *f* **160** *pp*
я пѣлъ пѣ-анъ по-гре баль-ный. При-ми же те-
moi on t'a mis dans la tom-be. Au bord de ta
sin-gen den Gra-bes-pä-an dir! So nimm ihn denn

cresc. *f dim.* *poco riten.* *pp*

перь мо-ю позд-ню-дань,
tom-be je t'ap-pel-le mon pè-re!
jetzt, den ver-spä-ten Zoll:

espress. *p*

знакъ — — — — — глѣ - - бо - - - кой сы - нов - - - ней — — — — — не -
 Oh! — — — — — en - - tends moi à toi je con -
 Zei - - - chen der tie - - - fen der kind - - - li - - - chen

poco cresc.

ча - - - ли: на мо - ги - - лу тво -
 sa - - - cre cet - - - te boucle et pleu -
 Frau - - - er leg' ich hin dir auf's

mf cresc. do

(Кладетъ прядь волосъ на могильный холмъ.)
 (Il dépose sa boucle sur le tertre.)
 (Legt eine Haarlocke auf den Grabhügel.)

161

ю я, ры - да - я, кла - ду съ го - ло - вы мо - ей сръ - зан - ный ло - конъ.
 rant la dé - pose en of - fran - de de mon cha - grin sur ta tom - be.
 Grab heisse Thränen ver - gie - ssend, die Lo - cke vom Haupte ge - schnit - ten.

poco più mosso

f p sf f espr.

espr.

cresc.

dim. mf dim.

№ 15. Сцена.

(Орестъ и хоръ женщинъ.)

№ 15. Scène.

(Oreste et le Choeur de femmes.)

№ 15. Scene.

(Orest und Chor der Frauen.)

162 Moderato. (♩ = 66.)

(прислушивается.)
(Oreste écoute.)
(er horcht auf.)(за сценой.)
(dans les coulisses.)
(hinter der Scene.)

Сопраны. Soprani.

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.Даръ отъ у-бий-цы не-семъ мы у-би-то-му.
Pour a - pai-ser le cour-roux des dieux im-mor-tels
Hin zum Ge-mor-de-ten, Bo-ten der Mör-de-rin,Хочетъ преступ-ни-ца
les meur-tri-ers nous en - -
tri-gen des Trank-o-pfers

Альты. Alti.

162 Moderato. (♩ = 66.)

Орестъ.
Oreste.
Orest.(отходить въ сторону.)
(Oreste s'éloigne.)
(tritt zur Seite.)Что значатъ э-ти зву-ки?
Qu'en - tends-je, chants fu-nè-bres!
Was hör' ich? Wel-che Tö-ne!жертвой о-билъ-но-ю
voi-ent por-ter aux morts
reich-li-che Spen-de wir;мне-нѣ бо-говъ от-вра-тить!
ces ri-ches li-ba-ti-ons!
Süh-ne dem gött-li-chen Zorn!

163 (♩-♩ предыдущаго)

Я ви-жу жен-щинъ тол-пу, сю-да и-ду-щихъ.
 Des fem-mes vien-nent i-ci chan-tant des hym-nes;
 Ein Zug von Frau-en naht in Trau-er-klei-dern,

Но воз-ли-ишь-я-ми пят-на кро-ва-вы-я сърукъ о-ба-
 Mais ces li-ba-ti-ons ne sau-ront pas la-ver les mains qu'em-
 Doch kei-ne Wee-nes-fluth, strö-mend aus vol-lem Krug, wäscht je der

163 (♩-♩ предыдущаго)

sempre f

mf cresc.

О-нѣ не-суть да-ры на холмъ мо-гиль-
 oui, el-les por-tent des of-fran-des sur
 sie tra-gen O-pfer-spen-den hin zum Gra-

грѣ-ныхъ та-кимъ пре-ступ-ле-ні-емъ ей не у-даст-ся от-мыть.
 pour-pre le sang de l'e-poux tu-e es mains mau-di-tes des dieux.
 grüss-li-chen, blu-ti-gen Fle-cken Mal fort von der Frer-le-rin Hand.

ff

ff

ff

(Входитъ Электра и хоръ несущихъ дары женщинъ въ траурныхъ одеждахъ, съ распущенными волосами. Шестые направляются къ колоннѣ Гермеса.)

или от-ца. (Electre et les femmes en vêtements de deuil entrent et se dirigent vers la colonne d'Hermès.
 le tom-beau. Toutes les femmes ont les cheveux défaits.)
 he des Va-ters. Haar. Der Zug wendet sich zur Hermessäule.)

Местъ бе-ре-жетъ сво-ю жерт-ву до вре-ме-ни
 Mais la ven-geance at-tend que son heure ait son-né,
 Ra-che der Himm-li-schen ru-het und ra-stet nicht,

ff

ff

по - - - - - мощ - - - - - ни-комъ мнѣ будь
ac - - - - - cor - - - - - de moi ton se - cours,
leih dei - - - - - neu Bei - - - - - stand mir,

впе - ме - - - - - ни съ тѣмъ, что - бы казнь - - - - - ю,
ait son - - - - - ne, elle est par - - - - - fois tar - - - - -
ra - stet nicht, ist ih - - - - - re Zeit er - - - - - füllt,

въ от - - - - - мщенъ - - - - - и за
sou - - - - - tiens moi dans
zu rä - - - - - chen des

свы - - - - - ше на - - - - - зна - чен - ной, въ часть по - - - - - ко -
di - - - - - ve, mais frap - pe tou - - - - - jours d'au - - - - - tant
fin - - - - - det ihr Op - fer sie, trifft sie das

смерть от - - - - - ца!
mes des - - - - - seins!
Va - - - - - ters Tod!

вои по па - - - - - зить!
plus sû - - - - - re - - - - - ment!
schut - - - - - di - - - - - ge Haupt!

№ 16. Электра и Хоръ женщинъ.

№ 16. Electre et le chœur de femmes. № 16. Elektra und Chor der Frauen.

165

Электра.
Electre.
Elektra.

Гер-мій, вѣстникъ бо-говъ, ты сте-на-нья мо-и бо-же-ствамъ пре-ис-под-ней по-
 0, Her-mès, dieu puis-sant! Fais con-naître aux dieux de l'en-fer mes ar-den-tes pri-
 Her-mes, Bo-te der Göt-ter, mei-ne Seufzer und Klü-gen hin-ab zu der Un-ter-welt

Allegro. (♩ = 66.)

вѣ-дай. Пусть въ жи-ли-щѣ тѣ-ней,
 è-res. Puis-sent mes san-glots
 tra-ge. Dass im Schat-ten-reich,

въ мрач-ныхъ нѣд-рахъ зем-ли.
 ar-ri-ver à mon re-
 in des Ha-des Haus

re мой о-тецъ го-лосъ
 dans le rè-gne des to-
 mei-ne Stin-me der

скорб - - - - - нын у - - слы - - - шить.
 nè - - - bres et des om - - - bres.
 Va - - - - - ter ver - - - neh - - - me!

f *dim.* *p*

pp

166

(Шествие направляется къ могильному холму.)
 (Le cortège se dirige vers le tertre funéraire.)
 (Der Zug wendet sich zum Grabhügel.)

Andante. (♩ = 56.)

p *cresc.* *mf*

Allegretto. (♩ = 76.)

167

Электра. Electre.
 Elektra. *p*

Въ честь у - мершихъ на холмъ воз - ли -
 Je ré - pands sur la ter - re des
 Zu des Tod - ten Ge - dächt - niss ver -

dim. *pp* *p*

я - нѣ - я лѣю.
li - ba - ti - ons.
spreng'ich den Trank.

poco acceler. *cresc.* *riten.* *dim.*

(Льетъ на могилу вино изъ кубка, передаетъ его рабынѣ, беретъ у другой сосудъ. Совершаетъ возліяніе.)
(Elle verse du vin d'une coupe, qu'elle tend ensuite à une esclave qui lui remet une autre coupe. Elle repand les libations.)
(Giesst auf den Hügel Wein aus dem Becher, reicht ihn einer Sklavin, nimmt von einer anderen das Gefäß. Vollendet die Libation.)

poco cresc. *acceler.* *riten.* *dim.*

И от - ца — я съмольбой при - зы - ва - ю.
Oh, é - hau - - - - se mes vœux, mon pè - re.
Und den Va - - - - ter be-schwör' ich mit Fle - hen.

sf *cresc.*

168

Moderato. (♩ = 69.)

Сжалъ-ся, сжалъ - ся. о-тецъ, надъ тво - и - ми дѣть-ми, на-до
 Prends pi - - tié, prends pi - tié de ta fil - le et d'O - res - - te, ton
 Va - ter, hö - - re dein Kind, o er - bar - - me dich mein, und des

p *p dolce*

мною и надъ бра-томъ О - - ре - - стомъ. Онъ на - слѣдъ - - я ли -
 fils e - xi - lé par sa mè - - re et pri - - vé de ses
 Bru - ders, des theu - ren O - - re - - stes. Sei - ner Herr - - schaft be -

шенъ, по-мо-ги же е-му изъ изъ
 biens! Fais qu'O - res - - te re - vien - - ne tri - om -
 raubt, in die Frem - - de ver - bannst, gieb zu -
 ce

espr. *ac.* *p*

гнанъ я до - - мой воз - вра - - тить - - ся.
 phant en ces lieux. o mon père - - re!
 rück le ihn der ran - - do ben - den Schwe - - ster!
 rall.

cresc. *f* *mf* *f*

169

Сопраны.
Soprani.

Лей - - те сле - - зы вы - да - - я по вля - ети - - те -
 Oh, dou - leur, ver - sons des lar - mes sur un mai - tre
 Хоръ. Fliesst ihr Thrä - - nen, fließt in Strö - - men um den hin - ge -
 Chœur. Лей - - те, Лей - - те сле - - зы по вля - ети - - те -
 Chor. Oh, ver - sons des lar - mes sur un mai - tre,
 Альти. Flie - - sset, fließt ihr Thrä - - nen um den hin - ge -
 Alti. 1. ff.

Лей - - те сле - - зы по в - кон - - нямъ
 Oh, tris - tes - - se oh, pleu - rons, pleu - rons
 Fliesst ihr Thrä - - nen um den hin - ge - -

169

a tempo

f molto espr.

и тво - ри - те
 Ap - - por - tons lui
 mit dem Wei - ne

unis.

лѣ у - - кон - - нямъ и тво - ри - те, тво - ри - те воз - жи - я - нья о - по -
 trop, mal - heu - - reux et ver - sons sur sa tom - be des li - ba - ti - ons fu -
 schied - nen Für - - sten mit dem Wei - ne euch mi - schend, euch ver - mi - schend zu des

лѣ у - - кон - - нямъ
 no - - tre mai - tre.
 schied - nen Für - - sten

unis.

лей - те сле - зы и тво - ри - - те воз - - жи - я - - нья о - по - ша - - я
 no - tre mai - tre. Ap - - por - tons lui des li - ba - - ti - ons fu - ne - - bres
 schied - nen Für - - sten mit dem Wei - - ne euch ver - mi - schend zu des ed - - len

f

ша - я холмъ мо - гиль - ный.
 nê - bres a - - bon - dan - tes!
 ed - len Tod - ten Eh - re.

Лей - те сле - зы.
 Oh, tris - tes - se!
 Fliesst ihr Thrä - nen!

холмъ мо - гиль - ный.
 a - - bon - dan - tes!
 Tod - - - ten Eh - re.

Лей - те - сле - зы.
 Oh, tris - tes - se!
 Fliesst ihr Thrä - nen!

f

№ 17. Сцена и дуэтъ.

(Электра, Орестъ и Хоръ женщинъ.)

№ 17. Scène et Duo.

(Electre, Oreste, Choeur de femmes.)

№ 17. Scene und Duett.

(Elektra, Orest, Chor der Frauen.)

Allegro. (♩ = 92)

170

(замѣти положенную на холмъ прядь волосъ.)
 (aperçoit sur le tertre la boucle de cheveux.)
 (die auf den Hügel gelegte Haarlocke gewährend.)

Электра.
 Electre.
 Elektra.

Что э - то? прядь во-лосъ! Кто могъ принесть дань
 Que vois-je? des che-veux? Qui a po - sé l'of -
 Was seh' ich? Ei - ne Lo-cke! Wer leg - te sie hier

скор - би на холмъ от - ца? О-рестъ!?
 fran - de sur ce tom - beau? O - res -
 nie - der? Wer köunt' es sein? O - rest!

te! У - вы! мой братъ да - ле - ко!
 Hé - las! il est loin, mon frè - re!
 er weilt in wei - ter Fer - ne!

171 Allegro. (♩=80.)

mf

O, бо - ги, ес - либъ онъ — ско - - - пѣ - е
 Oh, fai - tes, im - mor - tels, — qu'O - - res - te
 O Göt - ter! wenn ers wä - re — heimge - - kom - men

p

воз - вра - ти - ся!
 nous re - vien - ne!
 un - er - - war - tet!

acceler.

cresc.

ff

Орестъ (выходя)

Oreste (il apparait.)

Orest (hervortretend.)

172

(♩=80.)

f

Мо - ле - ни - е тво - - е у - сль ша - хо бо -
 Les dieux ont en - ten - - du ta plain - te et ta pri -
 Er - hört ist dein Ge - - - bet, ge - - prie - sen sein die

p

mf

p

Электра.
Electre.
Elektra.

ra - ми, Кто ты? мнѣ рѣчь тро - я, о, странникъ, не по -
è - re! Tu dis que les grands dieux e - hau - cent ma pri -
Göt - ter! Wer bist du? Dein Wort ist mir, o, Wand'rer, nicht rer.

mf *p*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

вѣт - на... Се-стра!
è - re? Oh, soeur!
ständ-lich.... O Schwester!

di - mi - nu - en - do *pp*

173 Più vivo.

Электра.
Electre.
Elektra.

(бросается къ нему въ объятия.)
(elle se jette dans ses bras.)
(wurst sich an seine Brust.)

(восторженно.)
(avec extase.)
(in Extase.)

О - рестъ, мой братъ! Мо - ле - ни - е мо -
Mon frere, O - - reste! Les dieux ont en - ten -
O - rest, mein Bru - - - der! Er - - hört ist mein Ge -

f *rit.*

Сопраны. Soprani.

Хоръ.
Choeur.
Chor.

О - рестъ!
O - - reste!
O - - rest!

Альты. Alti.

173 Più vivo.

ffp *cresc.* *f* *colla parte* *rit.*

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — но бо — — га — ми.
 du — ma plain — te et ma pri — — è — re!
 bet, — ge — prie — sen sein die Göt — ter!

Mo — — Je — Hi — e trou —
 Les dieux ont en — ten —
 Er — — hört ist dein Ge —

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — но бо — — га — ми.
 du — ta plainte et ta pri — — è — re!
 bet, — ge — prie — sen sein die Göt — ter!

p

f *cresc.* *f*

espr. *dim. acceler.* *cresc.* *ritard. p.*
dim.

Электра.
Electre. Elektra.

p. dolce

Му - - - лы - я че - - - ты мнѣ бо - - ги
Pré - - - ci - eux ob - - - jet de mes re - -
O, so woll - - - ten denn die Göt - - - ter

да - - - ли вы - - - дѣть cho - - - ва;
grets, je te re - - - trou - - - ve!
guü - - - dig uns ver - - - ei - - - nen,

братъ мой ми - лый, ты на - деж - да
Notre es - - - poir, gé - - - ni - - - e sau - - - veur, je
ga - - - ben dich zu - - - rück der Hei - - - math,

poco cresc. *dim.* *p*
о - ча - га род - - - но - - - го, на - - - деж - да о - ча - га род -
te re - trou - - - ve, tu es ren - - - du en - - - fin à ta pa -
einz'ger Hort der Dei - - - nen, einz' - - - ger Hort der

poco cresc. *sf* *dim.* *p* *rit.*

175

но - го.
tri - - e.
Dei - - neu.

Орестъ.
Oreste. Orest.

О, се-стра мо - - я, прош-ли раз - - лу - - ки дол - - гої
Oh, E - lec - - tre, soeur ché - rie, c'est moi que tu re -
O, so hal - ten mei - - ne Ar - me. wirk - - lich dich um -

175

a tempo

го - - - ды. У - - ви - давъ те - бя, за - былъ я
trou - - - ves et dé - ja j'ou - bli - - e mes tour -
fan - - - gen, und der Tren - nung lan - - - ge Jah - re

Электра.
Electre.
Elektra *mf*

dim. *p*
О, мой ми - лый братъ!
Oh mon frère ai - me!
O, ge - lieb - - ter Bru - der!

cresc.
тя - гость злої
ments et mes
sind vor - bei,

не - - взго - - - ды.
souf - - fran - - - ces!
die ban - - - gen!

p
Вотъ мы вмѣ - стѣ
Nous voi - ci ai - -
End - - lich bist du,

cresc.

mf

dim.

p

cresc.

Вотъ мы вмѣ - стѣ внорь, от - помъ по - ки ну - ты - я
 Nous voi - ci ai - glons d'un ai - gle gé - né - reux en -
 End - lich bist du, theu - rer Bru - der, wie - der mir ge -

cresc.

внорь, от - помъ по - ки ну - ты - я дѣ - ти, от - помъ по -
 glons d'un ai - gle gé - né - reux en - fin ré - u - nis a -
 theu - re Schwe - ster, wie - der mir ge - ge - ben, o Schwe - ster,

cre - scen - do

f

дѣ - ти, от - помъ по - ки ну - ты - я дѣ - ти.
 fin ré - u - nis a - pres la dure ab - sen - ce.
 ge - ben, o Bru - der, wie - der mir ge - ge - ben.

f

ки - ну - ты - я дѣ - ти.
 pres la dure ab - sen - ce.
 wie - der mir ge - ge - ben.

espr.

f espr.

176

cresc.

О, род - на - я
 Oh! mon frere ai -
 О, ver - wand - tes

dim.

О, род - на - я кровь!
 O, ma soeur ai - mé - e.
 О, ver - wand - tes Blut!

176

sf

pp cresc.

кровь! Ты у ме - ня о - динъ, о - динъ
 mé! Sur qui se ré - u - nis - sent tou -
 Blut! Ge-lieb-ter, du al - lein, al - lein,
cresc. *dim.*

Ты у ме - ня од - на на
 Sur qui se ré - u - nis - sent
 Ge-lieb-te, du al - lein, mein

f *p* *dim.*

на свѣ - тѣ, ты о - динъ!
 tes mes af - fec - ti - ons!
 mein Le - ben, du al - lein!

свѣ - тѣ, ты од - на!
 tou - tes mes a - mours!
 Le - ben, du al - lein!

p *p* *rit.* *p*

p *dim.*

177 Andante. (♩ = 58.)

pp *p* *espress.*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Зевсъ!
Zeus!
Zeus!

poco cresc. *p*

cresc. *mf*

о Зевсъ! молю-бу си-ротъ судъ-бой о-би-жен-ныхъ,
ô Zeus! Oh! vois l'a-bi-me de nos souf-frances et prè-
o Zeus! Der Wai-sen Fleh'n, der ganz ver-las-se-nen,

cresc. *mf*

о Зевсъ! молю-бу си-ротъ судъ-бой о-би-жен-ныхъ у слышь,
ô Zeus! Oh! prête aux or-phe-lins ton grand ar-pui! Oh! vois
o Zeus! Der Wai-sen Fleh'n, der ganz ver-las-se-nen ver-nimm,

poco cresc. *mf*

dim. **178** *p*

судъ-бой о-би-жен-ныхъ у слышь!
-te ton ar-pui aux or-phe-lins.
der ganz ver-las-se-nen ver-nimm!

dim. *p* *mf*

молю-бу си-ротъ у слышь! Ты нашъ е-
l'a-bi-me de nos souf-frances. En toi est
der Wai-sen Fleh'n ver-nimm! O eil' uns

178 *dim.* *p*

cresc.

У - жель ты насъ не за - щи - тишь?
 En toi est notre u - nique es - poir!
 Vor uns' - - - rer Fein - de wil - dem Grimm!

дин-ствен - ный о - плотъ.
 notre u - nique es - poir.
 gnä - dig bei - zu - steh'n.

У - же - - - ли,
 ne lais - - - se
 Nicht kannst du

cresc.

cresc.

piu f

Зевсъ, до - зво - - лишь ты, что - бы по -
 pas, ô Zeus puis - sant, pé - rir la
 sin - ken seh'n in's Grab des A - - treus

espr.

fp *cresc.* *p* *cresc.*

p

гибъ А - тре - - я родъ?
 ra - - - - - ce des A - tri - - des!
 einst ge - liebt Ge - schlecht!

p

179

*cresc.*зри,
Zeus!
blick;Воз - - зри,
Ô Zeus,
o blick'

179

*pp**mf**dim.*

— съ не - бес - ной вы - со - - ты на насъ,
— pro - tè - ge nous, re - - lè - - - - - ve no - - -
— ton Him - mels - höhn her - - ab und hilf.

Воз - - зри съ не - бес - ной вы - со - - ты на
Ô Zeus, pro - tè - ge la mai - - son d'A
o blick' ton Him - mels - höhn her - - ab und

*p**dim.**pp**p**espress.*

на насъ, по - - - ки - ну - тыхъ, по - ки - ну - тыхъ си -
- tre ra - - ce dé - so - lé - - - e, rends lui sa splen -
und hilf zu Ra - che uns, zu Ra - che uns und

*espress.*насъ,
trée.
hilf,на насъ, по - - - ки - ну - тыхъ си -
oh, rends lui tou - te sa splen -
und hilf zu Ra - che uns und

рогъ.
deur!
Recht!

рогъ.
deur!
Recht!

p ХОРЪ. О, Зевсѣ! О, Зевсѣ! *cresc.* мо-ль-бу си-рогъ-судь-бой о-би-жен-ныхъ.
Chœur. О, Zeus! О, Zeus! Oh, vois l'a-bi-me de nos souf-
Chor. О, Zeus! О, Zeus! Der Wai-sen Flehn, der ganz ver-
cresc. мо-ль-бу си-рогъ-судь-бой о-би-жен-ныхъ.
Oh, prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins.
Der Wai-sen Flehn, der ganz ver-las-se-nen.

p *accet.*

би-жен-ныхъ, судь-бой о-би-жен-ныхъ, у-слышь!
frances et prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins!
las-se-nen, der ganz ver-las-se-nen, ver-nimm!

у-слышь!
O Zeus! у-слышь!
ver-nimm! Zeus! ver-nimm!

mf *accet.* *cresc.*

Moderato. (♩ = 63.)

180

Электра. (Перебивая хоръ)

Electre. (Electre au chœur.)

Elektra. (unterbricht den Chor.)

p Мол-чи-те! Бо-юсь, что-бъ кто ни-будь изъ пре-данныхъ у-бий-цамъ не у-слы-
Si-len-ce! crai-gnons de nous tra-hir, crai-gnons que Cly-tem-nes-tre n'ap-pren-ne
Doch stil-le! Dass kei-ner de- rer, die dem Mör-der-paar er-ge-ben, be-tau-schend

p

халь, что го-воримъ мы здѣсь, не воз-вѣ - стишь при - бы - ти - е О - ре - ста.
 par quel-ques voix in - dis-crè - tes la nou - vel - le du re-tour d'O-res-te.
 uns in un-srer Freu-de hier ver-ra-the ihm, dass heim-ge-kehrt O-re-stes.

poco cresc.

Орестъ. (рѣшительно.)
 Oreste. (résolument.)
 Orest. (entschlossen.)

Ни - кто — не стра - - шень мнѣ!
 Je bra - - ve tout — dan - ger!
 Wen soll - - te fürch - - ten ich!

ff

181 Misterioso. (♩ = 63.)

dim. *pp*

(тайно.)
 (mystérieusement)
 (geheimtroll.)

Самъ А - пол - лонъ, ве - ли - кий богъ, мнѣ по - мощь о - бѣ -
 J'ai la pro - mes - se d'A - pol - lon: il me pro - tè - ge -
 Sel - ber A - poll, der mächt' - ge Gott, hat Hül - fe mir ge -

pp

щаль. Me - ня не вы - дастъ онъ!
 ra. Je crois en sa pro - messe.
 lobt, nicht lässt er ful - len mich.

cresc. **182** *Andante ma non troppo.* (♩ = 72)
 Нѣтъ! Нѣтъ! ме - ня не вы — дастъ онъ! (Восторженно.) Въ вѣн -
 Non! П ne m'ou-blie - ra — ja - mais. (avec extase.) П
 Nein, nicht lässt er ful - len mich. (Feierlich.) In

cresc. *f* *f* *f* *dim.*

цѣ изъ сол-неч-ныхъ лу - чей и въ бле-скѣ див - номъ онъ.
 vint, le front é - tin - ce - lant des clairs ray - ons du so - leil;
 Son - nen - licht - ge - nob' nem Kranz, der hell um - strahl - te ihn.

dolce *p*

— сі-янь - емъ — о - за - рень, — пред-сталъ мнѣ въ сла-вѣ всей сво - ей. Онъ
 — il vint tout — ray-on - nant, — re - splen-dis - sant de l'or cé - leste; il
 — er plötz-lich — mir er - schien, — in sei - ner Gott-heit vol - lem Glanz; er

cresc. 10

183

былъ вло - деж - дѣ - со - ло - тои и
 vint à moi ma - jes - tu - eux, di -
 wies mich stren - gen Bli - ckes fort, mit

p

гро - - зенъ ѿ ве - ликъ! И
 vin et tout puis - sant et
 hoch ge - hob' - ner Hand hier -

cresc. *f*

mf

184

— лу - че-зар - ный ликъ — бли - сталь без-смерт - ной кра - со -
 — la beauté di - vine — res - plen - dis - sait sur son vi -
 — her mis Va - ter - land und tö - nend klang zu mir sein

p *rit.*

cresc. *pp* *rit.*

Toi.
 sage.
 Wort.

f a tempo *poco accel.*

185 Allegro molto. (♩ = 92.)

Онъ мнѣ — — — — — му —
 Sa voix — — — — — ton —
 Mit schwe — — — — — rer

че - нья - ми у - жас - ны - ми гро - зиль, ког - да я смертъ от -
 nan - te me pré - dit d'af - freux mal - heurs, si je lais - - - - - sais la
 Stra - fe droh - te fürch - ter - lich er mir, wenn et - - - - - wa mei - nes

па о - став - лю безъ от - мще - нья. Онъ предре - казъ пре -
 mort d'un pè - re sans ven - gean - ce. Il me pré - dit en -
 Amts ich läs - sig mich be - zeig - te, ver - heh - lend nicht der
 ac - he - ce -

слѣ - до - ва - нье фу - рій и гнѣвъ бо - говъ без - смерт - ныхъ.
 co - re la pour - suite im - pla - ca - - ble des Fu - ri - es.
 Fu - ri - en Ver - folg - ung und al - - - - - ter Göt - do - - - - - ter Feind - schaft
 le - - - - - ran - - - - - do

186 *Meno mosso.**animando*

Е - го по - кор-ный во-лѣ, вотъ — я здѣсь! Мо - я — ру - ка —
 Je crois à son o - ra - cle. Et — je viens, je viens — pour châ -
 Ge - hor - sam sei - nem Wil - len bin — ich hier, die That — zu thun

— у - бійць — не по - ща - дить! —
 — ti - er — les meur - tri - ers! —
 — be - reit, — die er ge - beut! —

p *sf* *ff* *fp dolente*

187 *Andante.* (♩ = 56.)

Электра. О, ми - лый братъ! Надъ пра -
 Electre. Oh! cher O - reste! Oh! viens —
 Elektra. O lie - ber Bru - der! Am Grab —

p *mf* *poco cresc.*

— хомъ не - заб - вен-нымъ, ры - да - ні - я со - лемъ! —
 — sur cet - te tom - be con - fon - dre nos san - glots! —
 — des theu - ren Va - ters lass wei - nen uns ver - eint! —

dim. *p*

Andante. (♩ = 72.)

188

Электра. (подходить къ могильному холму и преклоняются.)

Electre. (ils s'agenouillent devant le tertre.)

Elektra. (treten zum Grabhügel und beugen die Knicke.)

O, y-слышь, о-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 O ver - nimm, ver - nimm, theurer Va - ter du, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

Орестъ. О, y-слышь, о-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на -
 Oreste. Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 Orest. O ver - nimm, ver - nimm, theurer Va - ter du, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

188 Andante. (♩ = 72.)

p quasi pizz.

я, пѣснь над - гроб - на - я!
 rer. Nous ve - nons pleu - rer!
 tönt, der um dich er - tönt!

я, по те - бѣ зву - чить пѣснь над - гроб - на - я!
 rer. Près de ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer!
 tönt, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt!

espr. *dim.*

189

— Ты изъ нѣдръ зем - ли плачь дѣ - теи у - слышь!
 — Nous ve - nons gé - mir, nous ve - nons pleu - rer.
 — In der Er - de Schooss hör' der Dei - nen Fleh'n.

— Что къ те - бѣ съ моль - бой об - ра -
 — Tes en - fants im - plo - rent ton
 — Die in bitt' - rer Noth dei - nem

189

От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со
 Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les flè - ches qui
 Wen - de ab von uns all das Leid und Weh, das mit

ща - ют - ся.
 haut se - cours.
 Grab wir nahn!

От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны -
 Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les
 Wen - de ab von uns all das Leid und

poco cresc. **3** **190** *mf*

всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся, от-вра - ти отъ
 les me - na - cent de tous cō - tés. Oh! dé - tour - ne
 Schmach und Tod uns be - droht rings - um! Wen - de ab von

mf *poco cresc.*

я, бѣ - ды гроз - ны - я, от-вра - ти отъ насъ бѣ - ды
 flè - ches qui les me - na - cent. Oh! dé - tour - ne des or - phe -
 Weh, all' das Leid und Weh! Wen - de ab von uns all das

190 *poco cresc.* *mf*

cresc. **f**

насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
 des or - phe - lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cō - tés!
 uns all das Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

cresc.

гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
 lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cō - tés!
 Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

f *espr.*

mf

О, у - слышь, о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
 O ver - nimm, ver - nimm, theu - rer Va - ter du, un - ser'n

mf

О, у - слышь. о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
 O ver - nimm, ver - nimm, theu - rer Va - ter du, un - ser'n

mf

quasi pizz.

бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я! —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я! —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

По те -
 Près de
 Un - ser'n

Пѣснь над - гроб - на - я.
 Nous ve - nons pleu - rer!
 Der um dich er - tönt!

mf *cresc.*

бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я. —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

cresc.

Allegro agitato. (♩ = 112.)

sf p sf sf sf sf

Электра.
Electre.
Elektra.

O, какъ бы - ла у - жас - на, братъ, от -
Oh! que la mort de no - - - tre pè - re
O, wie der Va - - ter schmä - - - lich fiel! Der

sf sf sf sf

ца кро - ва - я кон - чи - на!
fut san - glante et ou - tra - gean - te!
Ed - - - le, werth des höchsten Loh - nes!

sf sf

Орестъ.
Oreste.
Orest. *mf*

У - бий - уѣ бо - ру
Que je pé - ris - se.
Der Fein - de Wä - - then

cresc. sf sf sf

cresc.

o - to - мстятъ — за - му - жа кровь,
 mais les dieux — et cet - te main
 kam ans Ziel, — des Va - ters Blut,

sf

sf

ff

за - му - жа кровь пу - ко - ю
 fe - ront pay - er très cher l'ou -
 des Va - ters Blut, es harrt des

f

Электра.
 Electre.
 Elektra.

192

сы - на. Со зѣтр - ской зло - бой на ли - цѣ о - на у -
 tra - ge! De son ca - da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran -
 Soh - nes! Ein wehr - los O - pfer um - ge - bracht sank blu - - tend

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Царь нашъ, ты по-гибъ отъ у - бій - цы, не о-пла - кан-ный
 roi, mal-heu-reu - se vic - ti - me de ce meur - tre in -
 We he! Der du ru - hest im Gra - be un - be-wint, un - ge -

192

f *sf* *sf* *f* *sf* *sf*

да - ры на - но - си - ла.
cha les mainssanglan - tes!
er am Herd zu - sam - men.

Орестъ. Вос - по - ми - нанъ - е объ от - цѣ во
Oreste. Oh! cet - te main et les grands dieux fe -
Orest. Ein je - des dei - ner Wor - te macht den

у - мѣрь.
fa - me.
eh - ret!

Надъ мерт - - вымъ
De son ca -
Ja selbst des

миѣ духъ мщень - я у - крѣ - пи - - ло.
ront ray - er bien cher l'ou - tra - - ge.
Hass im Bu - sen hel - ler flam - - men!

Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у -
О roi, mal - heu - reu - se vic -
Ис - he! Der du ru - hest im

тѣ - ши - лась, эмѣ - я! у тры - на ру - ки от - ру - би -
da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran - cha les mains san - glan -
To - dten scho - nend nicht hieb ab dem Rumpf sie bei - de Hän -

би - цы, не о - пла - кан - ный у - мѣрь!
ti - me de ce meur - tre in - fa - me!
Gra - be, un - be - weint, un - ge - eh - ret!

cresc.

ты изъ мрач - - пыхъ нѣдръ зе - мли.
 pè - - re, prê - - te nous se - cours!
 aus des Gra - - bes dank - lem Schooss.

Орестъ. Oreste. Orest.
 О, о - тецъ, молю - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ -
 Oh, mon pè - re, oh, e - hau - ce les der -
 Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len

теи, сво - ихъ дѣ - теи, всемъ - ли.
 niers vœux de tes or - phe - lins!
 Schu - - tzes baar und bloss!

rit.

195 Электра.
 Electre.
 Elektra.

О, о - тецъ, молю - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ - теи всемъ -
 Ô, mon pè - re. ai - de nous! oh, prê - te nous se -
 Hör' das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len Schu - tzes

195

p dolce

ли. _____
cours! _____
bloss! _____

О, о - тецъ, молюбъ _____
Sors de ton tom-beau, _____
Va - ter, hör' o hör' _____

cresc.
ты дѣ - теѣ внемли. _____
re - pa - rais au jour. _____
dei - ner Kin - der Fleh'n! _____

cresc.
ты дѣ - теѣ внемли. _____
re - pa - rais au jour. _____
dei - ner Kin - der Fleh'n! _____

cresc. *f*

196 Орестъ.
Oreste.
Orest.

По - мо - ги въ ми - ну - ту мщень - я _____
Sois a - vec ton fils au jour du _____
In dem Au - gen - blick der Ra - gen - che _____

на - нес - ти у - даръ вра - гамъ _____
grand com-bat, y - pour ven - ger! _____
lass mich füh - ren recht den Lieb! _____

f

По - мо - ги въ ми - ну - ты мщень - я на - нес -
Sois a - vec ton fils le jour du grand com -
In dem Au - gen - blick der Ra - che lass ihn

p

ти у - даръ вра - гамъ,
bat, pour te ven - ger.
füh - ren recht den Hieb,

p

По - мо - ги въ ми - ну - ты
Sois a - vec ton fils au
In dem Au - gen - blick der

cresc.

на - нес - ти у - даръ вра -
Ai - de lui à te ven -
lass ihn füh - ren recht den

cresc.

мщень - я на - нес - ти у - даръ вра -
jour du grand com - bat pour te ven -
Ra - che lass mich füh - ren recht den

cresc. *f* *cresc.*

197

гамъ! _____ О, _____ зем -
 ger! _____ Ou - - - vre
 Hieb! _____ Grab, _____ o

гамъ! _____
 ger! _____
 Hieb! _____

Арга.

197

ff *mf*

ля, изъ пре - ис - под - - - ней ты от - ца воз -
 ton sein noir, ô ter - - - re, que mon pè - re
 Grab, aus dei - ner Tie - - - fe wie - der uns den

двиг - ни _____ намъ.
 vienne à nous.
 Va - ter _____ gieb!

f

Орестъ. О, _____ зем - ля, изъ пре - ис -
 Oreste. Ou - - - vre ton sein noir, ô
 Orest. Grab, _____ o Grab, aus dei - ner

mf

под - - - ней ты от - ца воз - дви - - - ги
 ter - - - re. que mon pè - re vienne - - - ni
 Tie - - - fe wie - - - der uns den Va - - - à - - - ter

198

Электра. *ff* О, о - тецъ, по - шли намъ
 Electre. Oh, ac - cor - de nous ton
 Elektra. Komm, o Va - ter, uns zu

намъ.
 nous!
 gieb!

198

По - мощь,
ai - de,
Hül - fe!

O, o - тецъ, по - шли намъ по -
Oh, ac - cor - de nous ton ai -
Komm, o Va - ter, uns zu Hül -

XOPЪ. Chœur. Chor.

Про - билъ ме - ти часъ кро -
Ai - gui - sez dé -jà vos -
Kom - men ist der Tag der

по - - - де - - - мощь
ai - - - de nous
zu Hül - - - fe!

мощь, по
de, aide
zu Hül - - -

8 Ba - - - вый, ско - по из - вер - ги на -
glai - - - ves, Par - ques, for - gez vos poi -
Ra - - - che! We - he dir, ver - ruch - les

изъ мрач - ныхъ нѣдръ зем - - - *cresc.*
du fond de ton tom - - -
zu Hül - fe aus des Gra - bes

мощь, по - - - мощь!
nous! aide nous!
zu Hül - - fe!

дугъ.
gnards!
Paar.

cresc.

199 *ff*

ли.
beau.
Schooss.

изъ нѣдръ зем - - - ли. О - тецъ, по - шли намъ
De ton tom - - - beau ac - cor de nous ton
Zu Hül - fe! Komm, o Va - ter, uns zu

199 *f*

O, o - тецъ, по - шли намъ по -
 Oh, ac - cor - de nous ton ai -
 Komm, o Un - ter; uns zu Hil -

по -
 ai -
 Hil -

- мощь,
 de,
 fe!

При - го - воръ свершит - ся
 La - jus - ti - ce vient - a
 Ja, es - siegt die gu - te

- мощь - ты изъ мрач -
 de! De ton noir -
 fe aus des Gra -

по - мощь изъ
 aide nous de
 aus des Gra -

пра - вый, спра - вед - ливъ безсмерт - ныхъ
 l'heu - re, car le sang ja - dis ver -
 Sa - che, e - wig bleibt, was recht und

- ныхъ иждрь, изъ
 tom des beau, de
 bes, des Gra bes

- мрач - ныхъ иждрь, изъ
 ton tom beau, de
 bes, des Gra bes

судъ, спра - вед - ливъ без -
 sé se - ra - chète tou -
 wahr, e - wig bleibt, was

cre scen

пѣдръ
ton
dunk

пѣдръ
ton
dunk

смерт
jours,
recht

do

200

зем - - - - ли!
tom - - - - beau.
lem Schooss!

зем - - - - ли!
tom - - - - beau.
lem Schooss!

ныхъ
tou - - - -
und

судъ.
jours!
wahr!

200

ff

Musical score for piano, featuring vocal staves and piano accompaniment. The score includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment with various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

The score is written in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It consists of several systems of staves. The vocal staves are at the top, and the piano accompaniment is at the bottom. The piano part includes a variety of musical notations, including slurs, accents, and dynamic markings.

The lyrics are in Russian, French, and English:

Конецъ 2й картины.
 Fin du 2^d tableau.
 Ende des 2. Bildes.